

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

The Purchaser's attention is particularly drawn to the provisions of Condition 9 (Limitation of Liability).

購入者は、第9条（免責）に特に注意すること。

1. DEFINITIONS

定義

In these Conditions:

本規約では、以下の用語は次のとおり定義される。

- (a) **"Affiliate"** means any entity that controls, is controlled by, or is under common control with a party, and **"control"** means the ability, directly or indirectly, to direct the affairs of another by means of ownership, contract, or otherwise.
「関連会社」とは、当事者を支配する、当事者に支配される、又は当事者と共通の支配下にある事業体を意味し、「支配」とは、直接的又は間接的に、所有、契約その他の手段により他者の運営を指示できることを意味する。
- (b) **"Commencement Date"** has the meaning set out in Condition 2(b).
「契約開始日」とは、第2条(b)に定める意味を有する。
- (c) **"Company"** means the Smiths Detection company identified in the Quotation.
「会社」とは、見積りに規定の Smiths Detection を意味する。
- (d) **"Contract"** means the contract between the Company and the Purchaser for the supply of Goods, Services or Software in accordance with these Conditions.
「本契約」とは、本規約に従った本製品、本サービス又はソフトウェアの供給に関する会社と購入者間の契約を意味する。
- (e) **"Conditions"** means these terms and conditions of supply.
「本規約」とは、この規約を意味する。
- (f) **"Data Protection Legislation"** means all applicable laws, statutes, regulations, rules, guidelines and codes from time to time in force relating to the processing of personal data and data privacy including, but not limited to, the General Data Protection Regulation ((EU) 2016/679), the Data Protection Act 2018 ("UK DPA 2018"), the UK GDPR (as defined in section 3(10) of the UK DPA 2018), the Act on the Protection of Personal Information (Act No. 57 of 2003) and any successor legislation that replaces, extends, re-enacts, consolidates or amends any of the foregoing.
「データ保護法制」とは、一般データ保護規則（（EU）2016/679）、2018年データ保護法（英国 DPA2018）、英国 GDPR（英国 DPA2018 の第3条第10号に定義される。）、個人情報保護に関する法律（平成15年法律第57号）及びこれらを置換、拡張、再施行、統合又は改正する後継の法令を含む、個人データの処理及びデータプライバシーに関連する、随時有効な適用法令、規制、ガイドライン及び規範を意味する。
"controller", "processor", data subject", "Personal Data", "Personal Data Breach" "processing" (and similar terms) and "appropriate technical and organisational measures" are as defined in the applicable Data Protection Legislation.
- (h) **"e-Learning"** means Training Services made available digitally for independent learner access to the Company's digital learning platform.
「e ラーニング」とは、各受講者が会社のデジタル・ラーニング・プラットフォームにアクセスしデジタル上で利用可能なトレーニングサービスを意味する。
- (i) **"Force Majeure Event"** means any cause beyond the Company's reasonable control including, without limitation, any of the following: act of God, exceptional adverse weather conditions, flood, storm, lightning or fire, strike or lockout, terrorist activity, the act or omission of Government or administrative or other competent authority, war, military operations or riot, national emergencies, outbreak of infectious disease, epidemic or pandemic (including, without limitation, Covid-19 restrictions).
「不可抗力事由」とは、天災地変、例外的な悪天候、洪水、暴風雨、落雷、火災、ストライキ、ロックアウト、テロ活動、政府その他の当局の作為又は不作為、戦争、軍事行動、暴動、国家非常事態、感染症、流行病、パンデミック（コロナウィルスを理由とする制限を含むがこれに限定されない。）など、会社の合理的な支配を超える事由を意味する。
- (j) **"Goods"** means any item of goods, hardware or equipment of whatsoever nature which is sold by the Company to the Purchaser.
「商品」とは、会社から購入者に販売される一切の商品、ハードウェア又は設備を意味する。
- (k) **"ICC Incoterms"** means the latest International Chamber of Commerce's Incoterms as published from time to time.
「ICC Incoterms」とは、随時公表される最新の国際商業会議所のインコタームズを意味する。
- (l) **"Initial Licence Period"** has the meaning given in Condition 24(a).
「初回ライセンス期間」とは、第24(a)項に定める意味を有する。
- (m) **"Initial Software Maintenance Period"** has the meaning given in Condition 25(c).
「初回ソフトウェア保守期間」とは、第25(c)項に定める意味を有する。
- (n) **"Intellectual Property Rights"** means patents, rights to inventions, copyright and neighbouring and related rights, moral rights, trademarks and service marks, business names and domain names, rights in get-up, goodwill and the right to sue for passing off or unfair competition, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how and trade secrets), and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.
「知的財産権」とは、特許権、発明に関する権利、著作権及び著作隣接権、著作人格権、商標権、商号及びドメイン名、登録権、営業権並びに詐称又は不正競争に対し訴訟提起する権利、意匠権、コンピュータソフトウェアに関する権利、データベース権、機密情報（ノウハウ及び企業秘密を含む。）の保護、その他すべての知的財産権を意味する。いずれの場合も、登録の有無を問わず、また現在又は将来存在する権利及び保護並びに係る権利からの優先権を主張するための一切の申請並びに申請、取得、更新及び延長の権利を含む。
- (o) **"Instructor Led Training"** means Training Services delivered by a Company trainer at the Company's or Purchaser's premises, or other location agreed between the parties.
「インストラクターによるトレーニング」とは、会社又は購入者の施設又は当事者間で合意されたその他の場所において、会社のトレーナーが提供するトレーニングサービスを意味する。
- (p) **"Location"** means, if applicable, the physical location at which Software is to be installed.
「所在地」とは、ソフトウェアが設置される実際の場所を意味する。
- (q) **"Losses"** means losses, claims, causes of action, suits, damages, liabilities and expenses (including, without limitation, fees and disbursements of legal counsel and expenses of litigation).
「損失」とは、損失、請求、訴訟提起の原因、訴訟、損害、負債及び経費（法律顧問への手数料及び訴訟費用を含むがこれらに限定されない。）を意味する。
- (r) **"Operator"** means the operator or user of Goods or Software.
「オペレーター」とは、商品又はソフトウェアの運営者又は利用者を意味する。
- (s) **"Order"** shall mean the Purchaser's order for the sale and purchase of Goods, Services and/or the licensing of Software, as set out in the Purchaser's purchase order form or other written document between the Company and the Purchaser (individually **"Party"** and collectively **"the Parties"**).
「注文」とは、会社と購入者（以下、個別に「当事者」といい、総称して「両当事者」という。）の間の注文書その他の書面に記載された、商品、サービス、及び／又はソフトウェアのライセンスの購入に係る購入者の注文を意味する。
- (t) **Order Acceptance** shall mean an acceptance by the Company in writing of the Order by issue of an order confirmation, order acknowledgement or other written means.
「注文請書」とは、注文確認書その他の書式によって会社が発行する注文を受諾したことを示す書面を意味する。
- (u) **"Purchaser"** means the company, firm or individual who has bought, or agreed to buy, the Goods and/or Services and/or a licence to use the Software, as the case may be.
「購入者」とは、商品及び／若しくはサービス並びに／又はソフトウェアを使用するライセンスを購入した又は購入に同意した会社又は個人を意味する。
- (v) **"Purchaser Delays"** means any delay by Purchaser in performing any contractual obligations or any other circumstances for which the Purchaser is responsible, including, without limitation, failure or delays in providing any necessary access to the Purchaser's location, failures or delays in preparing the site, failures or delays to attend testing (if required), provide adequate delivery instructions, take delivery, arrange shipment or import licences, or be available for installation and/or training.
「購入者による遅延」とは、購入者による契約上の義務履行の遅延その他購入者が責任を負う状況を意味する。これには、購入者の所在地への必要なアクセスを提供することの不履行若しくは履行遅滞、サイト準備、（必要な場合）テストへの参加、適切な納品指示、納品、出荷若しくは輸入ライセンスの手配、又は設置及び／又はトレーニングの準備の不履行若しくは履行遅滞が含まれるが、これらに限定されない。

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

- (w) **"Virtual Training"** means Training Services delivered live by a trainer through digital means.
「バーチャルトレーニング」とは、デジタル上でトレーナーから提供されるトレーニングサービスを意味する。
- (x) **"Quotation"** means the quotation provided to the Purchaser by the Company.
「見積」とは、会社から購入者に提示された見積書を意味する。
- (y) **"Renewal Licence Period"** means, unless otherwise specified in the Order Acceptance, a period of 12 months commencing on an anniversary of the commencement of the Initial Licence Period.
「更新後ライセンス期間」とは、注文請書上別段の定めがない限り、初回ライセンス期間の開始日の応当日から開始される 12 ヶ月間をいう。
- (z) **"Renewal Software Maintenance Period"** has the meaning given in Condition 25(c).
「更新後ソフトウェア保守期間」は、第 25(c)項に定める意味を有する。
- (aa) **"RMA"** means Return Material Authorization.
「RMA」とは、Return Material Authorization を意味する。
- (bb) **"Software"** means any software programs to be licensed by the Company to the Purchaser, including any upgrades and updates to be licensed by the Company, in each case as specified in the Order Acceptance.
「ソフトウェア」とは、会社から購入者にライセンス付与されるソフトウェアプログラムを意味し、アップグレード及びアップデートを含む（いずれの場合も、注文請書上に明記される。）。
- (cc) **"Services"** means all services, including without limitation maintenance and installation services and Training Services provided under the Contract.
「サービス」とは、本契約に基づいて提供される保守、設置及びトレーニングサービスを含むがこれらに限定されない、すべてのサービスを意味する。
- (dd) **"Software Licence Fees"** means the annual fees payable by the Purchaser to the Company in return for the grant of a licence to use the Software during the Initial Licence Period or Renewal Licence Period (as applicable), as set out in Order Acceptance.
「ソフトウェアライセンス料」とは、注文請書上明記される、初回ライセンス期間又は更新後ライセンス期間（該当する場合）にソフトウェアを使用するためのライセンス付与の対価として、購入者から会社に支払われる年間手数料を意味する。
- (ee) **"Software Maintenance Fees"** means the annual fees payable by the Purchaser to the Company in return for the provision of the Software Maintenance Services during the Initial Software Maintenance Period or Renewal Software Maintenance Period (as applicable), as set out in the Order Acceptance.
「ソフトウェア保守料金」とは、注文請書上明記される、初回ソフトウェア保守期間又は更新後ソフトウェア保守期間（該当する場合）におけるソフトウェア保守サービスの提供の対価として、購入者から会社に支払われる年間手数料を意味する。
- (ff) **"Software Maintenance Services"** means the software maintenance services (if any) to be provided by the Company to the Purchaser, as described in the Order Acceptance.
「ソフトウェア保守サービス」とは、注文請書に記載された、会社が購入者に提供するソフトウェア保守サービス（もしあれば）を意味する。
- (gg) **"Software Warranty Period"** means a period of 90 days from the date of delivery or deemed delivery of the Software.
「ソフトウェア保証期間」とは、ソフトウェアが納品された日又は納品されたものとみなされた日から 90 日間を意味する。
- (hh) **"Specification"** means, in relation to any Software, a description of the key features and functionality of that Software, as published or otherwise made available by the Company from time to time.
「仕様書」とは、ソフトウェアに関して、会社が随時公開するソフトウェアの主要な特徴及び機能の説明を意味する。
- (ii) **"Training Services"** means the instruction or other training provided by the Company in respect of the operation and/or maintenance of Goods sold or Software supplied by the Company (which can be delivered in the form of e-Learning, Virtual Learning or Instructor Led Training).
「トレーニングサービス」とは、会社が販売する商品又はソフトウェアの操作及び／又は保守に関して、会社が提供する指導その他のトレーニング（e ラーニング、バーチャルラーニング又はインストラクターによるトレーニングの形式で提供される場合がある。）を意味する。
- (jj) **"Working Day"** means a day other than a Saturday, Sunday or public holiday in Japan when banks in Tokyo are open for business.
「営業日」とは、日本の土曜日、日曜日、祝日を除く、東京の銀行の営業日を意味する。
- (a) The Quotation does not constitute an offer to supply any Goods, Services or Software and is only valid for a period of 30 days from the date of issue, unless otherwise stated to the contrary on the face of the Quotation or otherwise in writing by the Company. Notwithstanding the validity period of the Quotation, the Company reserves the right to withdraw the Quotation at any time prior to the Order Acceptance.
見積は、商品、サービス又はソフトウェアの供給の申込みに該当せず、見積その他の書面で会社が別段定めない限り、発行日から 30 日間に限り有効である。見積の有効期間にかかわらず、会社は、注文請書の発行時点まで、いつでも見積を撤回することができる。
- (b) Each Order or acceptance of a Quotation by the Purchaser shall be deemed to be an offer by the Purchaser subject to these Conditions. The Purchaser shall ensure that each Order is complete and accurate. No contract exists unless and until there has been an Order Acceptance at which point and on which date the Contract shall come into existence (the "Commencement Date").
購入者による注文又は見積の受諾は、購入者による本規約に従った申込みとみなされる。購入者は、各注文が完全かつ正確であることを保証する。会社が注文請書を発行しない限り、いかなる契約も成立せず、係る承諾の時点（以下、「契約開始日」という。）から本契約が有効となる。
- (c) The Order Acceptance whether or not based on a Quotation from the Company shall, unless otherwise specifically agreed by the Company in writing, be subject to these Conditions which shall apply to the exclusion of any other provisions contained in any document issued by the Purchaser at any time before or after the Contract and, in particular, but without prejudice to the generality of the foregoing, contained in any Order or implied by law, custom, practice or course of dealing.
会社からの見積に基づくか否かに関わらず、注文請書は、会社が書面により別途合意しない限り、本規約に基づく。本規約は、購入者が本契約の前後に発行した文書に記載される他の規定（特に、前記の一般性を損なうことなく、注文に含まれる又は法律、慣習又は取引過程上暗示される規定）を排除し適用される。
- (d) Unless otherwise stated in writing all descriptions, specifications, advertising, brochures, drawings and particulars of weights and dimensions submitted or made available by the Company or otherwise contained in the Company's handbooks, manuals, catalogues, brochures, price lists and other published matter, or on the Company's website, are approximate only and none of these form part of the Contract (or any other contract) or give rise to any liability on the part of the Company, being intended merely to present a general idea of the Goods, Software or Services as described therein.
書面による別段の記載がある場合を除いて、会社が提供する又は会社のハンドブック、マニュアル、カタログ、パンフレット、価格表その他の出版物若しくはウェブサイトに記載される一切の説明、仕様、広告、パンフレット、図面、重量及び寸法は、参照にすぎず、いずれも本契約（その他の契約）の一部には該当せず、会社の責任を生じさせるものではない。これらは、商品、ソフトウェア又はサービスの概要を説明するものにすぎない。
- (e) The performance figures in respect of the Goods, Software or Services included in the Company's specifications, product brochures, on the Company's website, and other published matter are based on results obtained by the Company in tests and the Company accordingly gives no warranty that the Goods, Software or Services will be suitable for any particular use to which the Purchaser may put them or how they will perform in such use or application.
会社の仕様書、パンフレット、ウェブサイトその他に含まれる商品、ソフトウェア又はサービスに関する性能の数値は、会社での試験結果に基づくものであり、会社は、商品、ソフトウェア又はサービスが購入者の使用用途に適すること又は当該使用用途においてどのように機能するかを保証するものではない。
- (f) The Purchaser shall ensure that any of its employees, agents, contractors or representatives or other person to whom the Purchaser shall provide the Goods, Software or Services shall receive a copy of any operator manual in respect of the Goods, Software or Services which is available from the Company.
購入者は、商品、ソフトウェア又はサービスが提供される従業員、代理人、委託業者その他の者に対し、当該商品、ソフトウェア又はサービスに関して会社から提供される操作マニュアルの写しを提供しなければならない。

3. PRICE 価格

2. GENERAL 一般条項

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

- (a) Except as otherwise stated in these Conditions, the price of the Goods, Services and/or licences to use the Software is that current at the date of the Order Acceptance.
本規約に別段の定めがある場合を除いて、商品、サービス又はソフトウェア使用上のライセンスの価格は注文請書を発行した時点の価格とする。
- (b) The Company reserves the right to increase the price of the Goods, the Services and/or the Software Licence Fees by giving notice to the Purchaser at any time before delivery to reflect any increase in the cost of the Goods, Services and/or licences to use the Software to the Company that is due to: (i) any request by the Purchaser to change the mode or place of delivery, delivery date(s), quantities or types of Goods, Services and/or Software licences ordered or the Purchaser requesting any other alteration to the Contract; (ii) a request by the Purchaser to make any modification to the Goods, Services and/or Software; (iii) increases in the cost of raw materials or other input costs; or (iv) any factor beyond the reasonable control of the Company (including but not limited to foreign exchange fluctuations, increases in taxes and duties and price increases in labour, materials and other manufacturing or development costs).
会社は、次の事由に基づく商品、サービス、及び／又はソフトウェア使用上のライセンスのコスト増加を反映するため、納品前であればいつでも、購入者への通知により、商品、サービス及び／又はソフトウェア使用上のライセンスの価格を引き上げることができる。(i)購入者による本契約上の商品、サービス及び／又はソフトウェアライセンスの納品方法、納品場所、納品日、数量若しくは種類の変更、又は注文の変更要請。(ii)購入者による商品、サービス及び／又はソフトウェアの修正要請。(iii)原材料その他のコストの上昇。(iv)会社の合理的支配を超える事由（為替変動、税金又は関税の上昇、人件費、材料費その他の製造コスト及び開発コストの上昇を含むが、これらに限定されない。）。
- (c) The Company reserves the right to increase charges for Goods, Services (including the Software Maintenance Services, the Software Licence Fees and/or the Software Maintenance Fees) on an annual basis with effect from each anniversary of the Commencement Date in line with the percentage increase over the preceding 12-month period in an appropriate index chosen by the Company, and the first such increase shall take effect on the first anniversary of the Commencement Date.
会社は、商品及びサービス（ソフトウェア保守サービス、ソフトウェアライセンス料及び／又はソフトウェア保守料金を含む。）の年額を、会社が選択した適切な指数の直前の12ヶ月間の上昇率に応じて、契約開始日の応答日を開始日として値上げすることができる。最初の値上げは、契約開始日の一年後の応答日を開始日として行われる。
- (d) The price of the Goods includes the cost of basic packaging. The cost of any special packaging shall be determined at the date of invoice and shall be payable by the Purchaser.
商品の価格は基本的な梱包の費用を含む。特別な梱包の費用は請求時に決定され、購入者が支払う。
- (e) Where the Company bears the cost of carriage of the Goods in accordance with the ICC Incoterm applicable to the Contract, the price for freight/carriage assumes that Goods will be transported by land or sea freight. Any cost for airfreight will be charged separately to the Purchaser.
本契約に適用される ICC Incoterms に従い会社が商品の運送料を負担する場合、係る運送料は、商品が陸上貨物又は海上貨物として運送されることを前提に決定される。航空貨物にかかる費用は、購入者に対し別途請求される。
- (f) The price of the Goods and Services, and the Software Licence Fees and Software Maintenance Fees exclude Value-Added Tax (including the consumption tax in Japan and collectively hereinafter referred to as "VAT") which shall be charged at the prevailing rate at the time of invoice, if applicable.
商品及びサービスの価格並びにソフトウェアライセンス料及びソフトウェア保守料金は付加価値税（日本における消費税を含め、以下これらを「VAT」と総称する）を含まず、請求の必要がある場合請求時の実勢税率で計算される。
- 4. PAYMENT**
支払
- (a) In respect of Goods, the Company shall invoice the Purchaser 25% of the price of the Goods on or at any time after the Commencement Date. The Company shall invoice the balance of the price of the Goods on or at any time after completion of each delivery in accordance with Condition 6(a), unless otherwise agreed in writing with the Purchaser.
商品に関して、会社は、購入者に対し、契約開始日以降いずれかの時点で商品価格の25%を請求する。会社は、購入者と書面で別途合意した場合を除き、商品価格の残額を、第6(a)項に従って、納品の完了日以降に請求する。
- (b) In respect of Services other than the Software Maintenance Services and the Training Services, the Company shall invoice the Purchaser 25% of the price of the Services on or at any time after the Commencement Date. The Company shall invoice the balance of the price of the Services on or at any time after completion of the Services, unless otherwise agreed in writing with the Purchaser.
ソフトウェア保守サービス及びトレーニングサービスを除くサービスに関して、会社は、契約開始日以降いずれかの時点で、サービス価格の25%を購入者に請求する。会社は、購入者との別途書面で合意した場合を除き、サービス価格の残額を、サービスの完了日以降に請求する。
- (c) The Software Licence Fees are payable annually in advance. The Company shall invoice the Purchaser for the first year's Software Licence Fees on or at any time after the Commencement Date, and for each subsequent year's Software Licence Fees, on or before or after each anniversary of the Commencement Date.
ソフトウェア使用料は年額前払いとする。会社は、購入者に対し、契約開始日以降いずれかの時点で初年度のソフトウェアライセンス料を請求し、以後、契約開始日の応答日前後のいずれかの時点で、年度毎のソフトウェアライセンス料を請求する。
- (d) The Software Maintenance Fees are payable annually in advance. The Company shall invoice the Purchaser for the first year's Software Maintenance Fees on or at any time after the Commencement Date, and for each subsequent year's Software Maintenance Fees, on or before or after each anniversary of the Commencement Date.
ソフトウェア保守料金は年額前払いとする。会社は、購入者に対し、契約開始日以降いずれかの時点で初年度のソフトウェア保守料金を請求し、以後、契約開始日の応答日前後のいずれかの時点で、年度毎のソフトウェア保守料金を請求する。
- (e) In respect of Training Services, the Company shall invoice the Purchaser: (i) on acceptance of an Order for e-Learning and payment must be made before access to the e-Learning will be granted by the Company; (ii) upon, or at any time after, completion of the Training Services for Instructor Led Training and Virtual Training, unless otherwise agreed in writing with the Purchaser.
トレーニングサービスに関して、会社は、下記のタイミングで、購入者に対し請求する。
(i) e ラーニングに係る注文が受理された時点（この場合、e ラーニングへのアクセスが許可される前までに支払いがなされなければならない。）。
(ii)インストラクターによるトレーニング及びバーチャルトレーニングについては、トレーニングサービス完了以降いずれかの時点（購入者と書面で別途合意した場合を除く。）。
- (f) The Purchaser shall, except where other payment arrangements are specifically agreed in writing or are identified in the Order Acceptance, make full payment for the Goods, Services, and full payment of the Software Licence Fees and Software Maintenance Fees not later than 30 days after the date of the invoice relating thereto or, where permitted by applicable law, if earlier, on the day which a receiver of the Purchaser's undertaking is appointed or upon which any act is done, or event occurs which is related to the insolvency of the Purchaser.
購入者は、他の支払方法が書面で合意された場合又は注文請書上明記された場合を除き、商品、サービス、ソフトウェアライセンス料及びソフトウェア保守料金の全額を、請求時点から30日以内（又は購入者の事業に対する管財人が任命された日若しくは購入者の支払不能に関連する行為若しくは事象が発生した日又は、適用法令上で認められる場合、それ以前の時点）に支払われなければならない。
- (g) If payment for the Goods or Services, or payment of the Software Licence Fees or Software Maintenance Fees is not made when due, then without limiting the Company's other rights and remedies, the Company may charge interest thereon until payment at the rate of 14.6% per annum. Such interest shall accrue on a daily basis from the due date until actual payment of the overdue amount, whether before or after judgment. The Purchaser shall pay interest together with the overdue amount.
商品若しくはサービス又はソフトウェアライセンス料若しくはソフトウェア保守料金の支払いが期限までになされなかった場合、他の権利及び救済手段を制限することなく、会社は、支払いに至るまで、年率14.6パーセントの利率での遅延損害金を請求できる。係る遅延損害金は、判決の前後を問わず、支払期限日から遅延損害金が発生するまで、日割計算で発生する。購入者は、支払いを遅滞した金員とともに遅延損害金を支払わなければならない。
- (h) Time for payment shall be of the essence of the Contract.
支払期限は本契約の重要な要素である。
- (i) Any failure to pay the price or any part thereof and other moneys payable by the Purchaser hereunder when due will also entitle the Company, at its

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

option, to terminate the Contract, or to refuse to make delivery of any further consignment of Goods or Services under the Contract or goods or services under any other contract with the Purchaser and without incurring any liability whatsoever to the Purchaser for any delay.

本契約に基づき購入者が支払うべき価格その他の金員が支払期限日までに支払われなかった場合、会社は、その選択により、本契約の解除又は本契約に基づく商品若しくはサービスの更なる納品若しくは購入者その他の契約に基づく商品若しくはサービスの納品を、何ら責任を負うことなく拒否できる。

- (j) In addition to any lien to which the Company may otherwise be entitled, the Company shall, where permitted by applicable law, in the event of the Purchaser being insolvent or failing to pay the fees due under the Contract or any other contract with the Company, be entitled to a general lien on all goods of the Purchaser in the Company's possession for the unpaid price of the Goods or Services sold and delivered by the Company under the Contract or any other contract and any Software Licence Fees or Software Maintenance Fees payable by the Purchaser.
- 会社に一般的に認められる先取特権に加えて、購入者が支払不能に陥った場合又は本契約若しくは会社その他の契約に基づく支払いが滞りした場合、会社は、適用法上認められる場合、本契約又は他の契約に基づき会社が販売し納品した商品又はサービスの残代金及びソフトウェアライセンス料又はソフトウェア保守料金の未払金に関して、会社が保管する購入者の一切の物品に対する先取特権を取得する。
- (k) No defect in the Goods, Services or Software shall operate to interfere with the terms of payment.
- 商品、サービス又はソフトウェアに瑕疵がある場合でも支払条件は変更されない。
- (l) The Company reserves the right, where permitted by applicable law, to change the terms of payment whenever it reasonably appears that the Purchaser's financial condition requires such change and may demand assurance of the Purchaser's ability to pay whenever it reasonably appears that such ability is in doubt. Such demand shall be in writing and the Company may, upon making such demand, stop production and/or suspend shipments hereunder without any liability whatsoever to the Purchaser.
- 会社は、適用法上認められる場合、購入者の経済状態に鑑みて必要と合理的に必要と破断されるはいつでも支払条件を変更でき、また支払能力に合理的な疑義が生じた場合はいつでも支払能力の保証を要請できる。係る要請は書面で行い、その場合、会社は、購入者に対し何ら責任を負うことなく、本契約に基づく製造を停止し又は出荷を一時停止できる。
- (m) All amounts due under the Contract shall be paid in full without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by law).
- 本契約に基づき支払われる一切の金員は、相殺、反対の請求、控除又は源泉徴収（法令上必要な税額控除又は源泉徴収を除く。）の対象とはならず、全額支払われる。
- (n) Where any taxable supply for VAT purposes is made under the Contract by the Company to the Purchaser, the Purchaser shall, on receipt of a valid VAT invoice from the Company, pay to the Company such additional amounts in respect of VAT as are chargeable on the supply of the Goods, Services, the Software Licence Fees and/or the Software Maintenance Fees at the same time as payment is due for the supply of the Goods, Services, Software Licence Fees and/or the Software Maintenance Fees.
- 本契約上会社から購入者に対して VAT の対象となる供給がなされる場合、購入者は、会社から VAT に係る請求書を受領のうえ、商品、サービス、ソフトウェアライセンス料及び/又はソフトウェア保守料金の支払期限と同時に、これらの供給に対して発生する VAT に係る追加金員を会社に支払う。

5. TRANSFER OF RISK AND TITLE IN GOODS

商品の危険及び所有権の移転

- (a) All risk and title in and to the Goods shall transfer to the Purchaser when delivery is completed in accordance with the ICC INCOTERM stated on the Order Acceptance.
- 商品に関する危険及び所有権は、注文請書上明記された ICC Incoterms に従った納品が完了した時点で、購入者に移転する。
- (b) Any Purchaser Delays shall result in immediate transfer of the risk of loss or damage to the Purchaser and the Purchaser shall be responsible for the procurement of insurance, if so desired, on the Goods.
- 購入者による遅延が生じた場合、損失発生危険は直ちに購入者に移転し、購入者は、希望する場合、自らの責任で商品に保険をかけなければならない。
- (c) The Company shall have no liability for damage to the Goods unless notice of a claim is received by the Company in writing within 3 days of the Goods being received by the Purchaser.

会社は、購入者が商品を受領した日から 3 日以内に書面での請求の通知が会社に到達しない限り、商品に生じた損害について責任を負わない。

6. DELIVERY 納品

- (a) Unless otherwise specified on the Order Acceptance, or otherwise agreed by the parties in writing, all shipments of Goods made by the Company shall be Ex-Works Company's Designated Facility (ICC INCOTERMS). Notwithstanding the foregoing, all shipments to be exported outside of the country in which the Company is located shall be FCA Company's Designated Facility (ICC INCOTERMS).
- 注文請書上別途定められた場合又は当事者が書面で合意した場合を除き、商品の出荷は、会社指定場所にて Ex-Works (ICC INCOTERMS) で行われる。前記にかかわらず、会社が所在する国以外に輸出される出荷は、会社指定場所にて FCA (ICC INCOTERMS) で行われる。
- (b) Unless otherwise stated in writing, any time or date for the delivery of Goods, Services or Software shall run from the date on which the Order Acceptance is communicated to the Purchaser.
- 書面による別段の記載がない限り、商品、サービス又はソフトウェアの納品の日時は、注文請書が購入者に送付された日から起算される。
- (c) Any dates quoted for delivery and/or installation of the Goods, Services or Software are approximate only, and the time of delivery is not of the essence.
- 商品、サービス又はソフトウェアの納品及び/又は設置の日として示される日付は概算であり、納品日は契約の本質的要素には該当しない。
- (d) Where the Goods are delivered EXW (ICC INCOTERMS), the Purchaser shall collect the Goods from the Company's premises, or such other premises as the Company may designate from time to time, within 3 Working Days of the Company notifying the Purchaser that the Goods are ready for collection. Where the Goods are not collected from the Company's premises within 3 Working Days, this shall be a Purchaser Delay.
- 商品が EXW (ICC INCOTERMS) の方法で納品される場合、購入者は、会社が購入者に対し引渡しの準備ができたことを通知してから 3 営業日以内に、会社の施設又は会社が随時指定する他の場所にて商品を受領する。商品が 3 営業日以内に会社の支配下から持ち出されない場合、購入者による遅延とみなされる。
- (e) Delivery and the Purchaser's acceptance of the Goods, and any Software that has been pre-installed on the Goods shall be deemed to have taken place at the earliest point in time at which risk in the relevant Goods passes to the Purchaser under the applicable ICC Incoterm. Signature of any delivery note by any agent, contractor, employee or representative of the Purchaser or by any independent carrier shall be conclusive proof of the delivery and the Purchaser's acceptance of the Goods and any pre-installed Software.
- 商品及び商品にプレインストールされたソフトウェアの納品及び購入者による受領は、該当する ICC Incoterms に基づき、対象の商品の危険が購入者に移転する最も早い時点で完了したものとみなされる。購入者の代理人、請負業者、従業員、代表者又は独立の運送業者による納品書へのサインは、商品及びプレインストールされたソフトウェアの納品及び購入者による受領の決定的な証明に当たる。
- (f) Without prejudice to any rights of the Company hereunder, if the Purchaser shall fail to give on or before the agreed date of delivery all instructions reasonably required by the Company and all necessary site access, documents, licences, consents and authorities (which the Purchaser is obliged under these terms and conditions or by law to obtain) for delivery of the Goods or if there is any other Purchaser Delay, the Purchaser shall pay to the Company all storage and insurance costs and any other out of pocket expenses incurred arising from such delay.
- 本規約に基づく会社の権利を損なうことなく、購入者が、商品の納品上会社が合理的に必要とする指示、現場への立ち入り、書類、ライセンス、同意及び権限付与（本規約又は法律上購入者に取得の義務があるもの）を合意された納品日までに提供できなかった場合、その他の購入者による遅延があった場合、購入者は、会社に対し、係る遅延により発生した一切の保管料、保険料その他の費用を支払う。
- (g) The Purchaser shall be obliged to take delivery of the Goods, Services and Software when they are delivered or tendered for delivery in accordance with the Order Acceptance. Where the Purchaser refuses or is unable (for any reason) to take or accept delivery of the Goods, Services or Software or if there is any other Purchaser Delay, the Company shall have the right (without prejudice to its other rights) to invoice the Purchaser in respect thereof (payment to be made within 30 days of the invoice date) and the Goods, Services and Software shall be deemed delivered. The Company shall be entitled to invoice the Purchaser for the reasonable costs of re-delivery, storage and all other handling costs arising directly or

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

indirectly therefrom and the Purchaser shall make payment to the Company within 30 days of the invoice date.

購入者は、商品、サービス及びソフトウェアが注文請書に従って納品された場合又は引渡しに供された場合、当該納品を受け取る義務を負う。購入者が商品、サービス及びソフトウェアの納品の受け取りを拒否した場合若しくは（理由の如何を問わず）受け取ることができない場合、又はその他の購入者による遅延があった場合、会社は、（その他の権利を損なうことなく）購入者に対し、当該事由に基づく請求を行う権利を有し（支払いは請求日から30日以内とする。）、商品、サービス及びソフトウェアは納品されたものとみなされる。会社は、再度の納品、保管、その他直接的又は間接的に発生する一切の処理に関する合理的な費用を購入者に請求することができ、購入者は、請求日から30日以内に会社にこれを支払う。

- (h) Purchaser Delays shall be considered excusable delays for the Company and result in a corresponding automatic extension of any agreed upon time for the performance of the Company's obligations under the Contract. The Company shall not be liable to the Purchaser under any circumstances whatsoever for any penalty, damage or loss resulting directly or indirectly from any Purchaser Delays.

購入者による遅延は、会社が責任を負わない遅延であり、本契約に基づく会社の義務履行上合意された期限は自動的に延長される。会社は、購入者による遅延から直接的又は間接的に生じた違約金、損害及び損失について、いかなる場合も購入者に対して責任を負わない。

- (i) The Company shall be entitled to make partial deliveries by instalments and (where the Company has agreed to be responsible for delivery of the Goods to the Purchaser) to determine the route and manner of delivery of the Goods and shall be deemed to have the Purchaser's authority to make such contract with any carrier as the Company may deem reasonable. If the route involves sea transit the Company shall not be obliged to give the Purchaser any notice.

会社は、分割での納品を行う権利を有し、（会社が購入者への商品の納品について責任を負う旨同意した場合）商品の納品のルート及び方法を決定し、会社が合理的と判断する運送業者と契約を締結する権限を購入者から付与されたものとみなされる。納品のルートが海上輸送を伴う場合、会社は購入者に対し通知する義務を負わない。

- (j) The Company may deliver the Goods by instalments, which shall be invoiced and paid for separately. Where delivery of the Goods is made in instalments, each instalment shall be construed as constituting a separate agreement to which all the provisions of these Conditions shall (with any necessary alterations) apply. Any delay in or defect in an instalment shall not entitle the Purchaser to cancel or defer any other instalment.

会社は、商品を分割で納品することができ、この場合、請求及び支払いは個別になされる。商品の納品が分割でなされる場合、各納品は（必要な変更を行なった）本規約の規定が適用される個別の契約を構成するものと解釈される。各納品に遅延又は瑕疵がある場合でも、購入者は他の納品をキャンセル又は延期する権利を取得しない。

7. GOODS WARRANTY

商品保証

- (a) The Company warrants the Goods supplied by it against defective materials and defective workmanship for a period of twelve months from the date of delivery or deemed delivery (see Condition 6(g) above) provided the Purchaser notifies the Company in writing of any alleged defect within 30 days of its discovery.

会社は、納品があった日又は納品があったとみなされる日から12ヶ月間、会社の供給する商品について、材料の欠陥及び製造上の欠陥があった場合は保証する（本規約第6(g)項を参照のこと。）。ただし、購入者から会社に対して当該欠陥の発見から30日以内に書面にて通知した場合に限る。

- (b) All Goods being returned under warranty must be returned to the Company in accordance with the Company's RMA procedures in effect from time to time and confirmed by the Company to be subject to a manufacturer's defect in materials or workmanship.

保証に基づき返品される商品は、適宜有効な会社の RMA の手続に従って返送され、材料又は製造上の欠陥が会社によって確認される。

- (c) Returned Goods which are confirmed by the Company to be subject to a manufacturer's defect in materials or workmanship will be repaired or replaced at the Company's discretion. The Purchaser shall not have the right to engage a third party to complete repairs or provide replacement parts.

返品され材料又は製造上の欠陥が確認された商品については、会社の裁量によって、修理又は交換される。購入者は、修理や交換部品の提供を第三者に委託する権利を有しない。

- (d) The use of refurbished parts by the Company is expressly permitted. 会社は再生部品を使用することができる。

- (e) Repaired or replaced Goods or parts will carry a warranty for the balance (if any) of the original warranty period only. The warranty will not be extended by any period of time that the Goods are unavailable for use.

修理又は交換された商品又は部品は、当初の保証期間の残存期間に限り保証される。保証は、商品が使用できない期間延長されない。

- (f) No claim will be met by the Company under this Goods warranty arising out of fair wear and tear, if the Goods have been incorrectly fitted, misused, kept in storage or immobilised for one year or more, subjected to neglect or abnormal conditions or involved in any accident or any attempt to repair, replace or modify has been made without the prior written authorization of the Company or if they have been in any way dealt with contrary to any oral or written instructions issued by the Company. For the avoidance of doubt, this Goods warranty is subject to and conditional upon all corrective and preventative maintenance services being performed exclusively by the Company or by personnel who have been authorised by the Company in writing and who perform maintenance in accordance with the Company's prior written instructions.

会社は、商品の誤設定、誤使用、1年以上の保管若しくは固定、異常な状態での放置、事故若しくは会社の書面による事前の許可のない修理、交換若しくは改造が企図された場合、又は会社の口頭若しくは書面での指示に反して取扱われた場合、商品の摩耗はこの保証の対象とはならない。疑義を避けるため明記すると、本項の保証は、一切の修正及び予防保守のサービスが会社又は会社の書面による承認を受け、書面での事前指示に従ったメンテナンスを実施する担当者によってのみ実施されることを条件とする。

- (g) Goods and parts that are consumed in normal operation are not covered by this Goods warranty.

通常の使用により費消された商品及び部品は商品保証の対象ではない。

- (h) The Company shall not be liable for any defect arising from any drawing, design, specification, plan or other information supplied by or on behalf of the Purchaser.

会社は、購入者により又は購入者のために提供された図面、設計、仕様、計画その他の情報に起因する欠陥については責任を負わない。

- (i) Repaired or replaced Goods or parts will be invoiced at the Company's then current list price if in the Company's opinion the defect is not subject to this warranty, if the Goods or relevant part are found by the Company not to be defective or if the defect is determined by the Company to be due to Purchaser Delay, or failure of the Purchaser or its agents, contractors or employees to perform scheduled periodic maintenance or corrective maintenance assigned to the Purchaser, as the case may be. In addition, the Company reserves the right to charge a fee calculated at the Company's then-current rates for out-of-warranty repair services and testing carried out on Goods or parts found to be non-defective or not covered by the warranty in Condition 7(a) as well as all shipping costs from the Purchaser's facility to the Company's facility.

会社の判断において欠陥が保証の対象外であると判断された場合、商品若しくは関連部品に欠陥がないと判断された場合、当該欠陥が購入者による遅延に起因すると判断された場合、又は購入者若しくはその代理人、受託者若しくは従業員が購入者において行うべき定期の又は修正のための保守作業を予定通り実施しなかった場合、修理又は交換された商品又は部品については、その時点での会社が定める定価で請求される。会社は、欠陥がない又は本規約第7(a)項に定める保証の対象ではないと判断された商品又は部品のために実施された保証外の修理サービス及びテストについて、購入者の施設から会社の施設までの一切の送料とともに、その時点での会社が定める料金で請求することができる。

- (j) The Company does not represent or warrant that all problems will be corrected or if corrected, corrected to the full satisfaction of the Purchaser. 会社は、一切の問題が修正されること、又は修正されたとしても購入者が完全に満足する修正がなされることを表明又は保証するものではない。

8. SUPPLY OF SERVICES

サービス提供

- (a) Any dates quoted for delivery of Services are approximate only, and the time shall not be of the essence for performance of Services.

サービスの納品日として提示された日付は目安であり、サービスの履行において本質的な要素ではない。

- (b) The Purchaser shall provide the Company, its employees, agents, consultants and subcontractors with access to the Purchaser's premises and other facilities as reasonably required by the Company for the performance of the Services.

購入者は、会社、その従業員、代理人、コンサルタント、及び受託業者に対し、会社がサービスの履行上合理的に必要とする購入者の施設その他の場所へのアクセスを許諾する。

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

- (c) The Purchaser shall obtain and maintain all necessary licences, permissions and consents which may be required for the performance of the Services at the Purchaser's premises.

購入者は、購入者の施設においてサービスを実施するうえで必要なライセンス、許可及び同意を取得し維持する。

- (d) The Company shall have the right to make any changes to the Services which are necessary to comply with any applicable law or safety requirement or if the amendment will not materially affect the nature or quality of the Services.

会社は、適用法令若しくは安全上の要件を遵守するのに必要な場合、又はサービスの性質若しくは品質に重大な影響を与えない場合、サービスの内容を変更できる。

- (e) The Company warrants that it shall use reasonable skill and care in the performance of the Services. The Company does not represent or warrant that all problems will be corrected or, if corrected, corrected to the full satisfaction of the Purchaser. The express warranty set forth in the first sentence of this provision shall be the only warranty given by the Company with respect to the Services provided. The Purchaser's exclusive remedy for breach of the express warranty set forth in this Condition 8(e) shall be re-performance of the deficient Services within a reasonable period of time. Notice of a breach of this warranty must (i) specify in reasonable detail the nature of the claim, and (ii) be received within thirty (30) days from the last day of performance of the applicable Services.

会社は、サービスの履行に合理的な技術及び注意を払うことを保証する。

会社は、一切の問題が修正されること、又は修正された場合でも購入者が完全に満足する修正がなされることを表明又は保証しない。本条第 1 項に定める保証は、サービスに関する唯一の保証である。本項の保証が履行されない場合に購入者に認められる唯一の救済措置は、合理的な期間内に欠陥のあるサービスの再実施に限られる。この保証が履行されていない旨の通知は、(i) 請求内容を合理的かつ詳細に明記のうえ、(ii) 該当のサービスの最終履行日から 30 日以内に会社が受領しなければならない。

- (f) The Purchaser shall provide the Company, its employees, agents, consultants and contractors ("Company Personnel") with safe access to the Purchaser's premises and other facilities as reasonably required by the Company for the performance of the Services. Purchaser acknowledges and agrees that the Company Personnel shall not be required to access any premises or equipment for the performance of Services where at the reasonable discretion of the Company Personnel, such access is deemed unsafe. The Company shall not be liable for any Losses, damages, penalties, rebates, service credits or other costs resulting from any delay in, or non-performance of Services due to unsafe access conditions.

購入者は、会社、その従業員、代理人、コンサルタント及び受託業者（以下、「会社従業員等」という。）に対し、合理的に必要とされる購入者の施設及び設備への安全なアクセスを提供する。購入者は、会社従業員等の合理的な判断において安全でないと判断された場合、会社従業員等がサービス実施のために当該施設及び設備に立ち入る必要がないことについて同意する。会社は、アクセス条件の安全性が確保されないことによるサービスの遅延遅滞又は不履行から生じる損失、損害、違約金、手数料、クレジットその他の費用について責任を負わない。

9. EXCLUSION OF LIABILITY (THE PURCHASER'S ATTENTION IS PARTICULARLY DRAWN TO THIS CONDITION)

免責（購入者は本条について特に注意のこと）

- (a) The Purchaser is relying on its own skill and judgement in relation to the selection of the Goods, Services and Software supplied under the Contract and the Company accepts no liability whatsoever for any knowledge it or its employees, agents, contractors or representatives may possess as to the purpose for which the Goods, Services and Software are supplied.

購入者は自己の技能及び判断に依拠して本契約に基づき提供される商品、サービス及びソフトウェアを選択し、会社は、会社又はその従業員、代理人、受託業者又は代理人が商品、サービス及びソフトウェアの提供目的に関し把握していることに関して、いかなる責任も負わない。

- (b) The Purchaser acknowledges and agrees that:

購入者は、以下の事項を同意する。

- (i) the Goods are intended to be used as security screening equipment, and the Software is intended to be used as security screening software, in each case in order to assist in the detection of illegal and/or hazardous materials;

商品はセキュリティスクリーニング機器として、ソフトウェアはセキュリティスクリーニングソフトウェアとして、いずれも違法又は危険な要素の検知を目的として、使用されることを想定されている。

- (ii) the degree of success with which the Goods and Software will fulfil their intended use is dependent on numerous factors, including without limitation the sophistication of efforts to conceal illegal and/or hazardous

materials, the chemical identity and quantity of such materials, the skill, diligence and qualifications of the Operator (where applicable) and environmental conditions; and

商品及びソフトウェアの使用目的がどの程度達成されるかは、違法及び/又は危険要素の隠匿の精巧性、かかる物質の化学的性能及び量、オペレーターのスキル、努力及び資格（該当する場合）並びに環境的条件を含むがこれらに限定されない、数多くの要因に左右される。

- (iii) no security screening equipment or software is capable of detecting every threat, and neither the Purchaser nor the Operator has any expectation that the Goods or the Software are capable of detecting, or that they will detect, all illegal and/or hazardous materials (this being the case whether the Goods and/or the Software are operated with or without Operator supervision, and regardless of the degree of diligence with which services of the Company, if any, are or have been performed).

セキュリティスクリーニング機器又はソフトウェアは全ての脅威を検知することはできず、購入者もオペレーターも、商品又はソフトウェアが一切の違法及び/又は危険要素を検知できるとの期待はできない（これは、商品及び/又はソフトウェアがオペレーターの監督下で操作されるか否かにかかわらず、また会社がどの程度勤勉にサービス提供を行ったかにかかわらず、該当する。）。

- (c) The Company makes no guarantee or warranty as to the results that will be achieved through the use of the Goods and/or the Software and it is agreed that the sole responsibility for such results shall be borne by the Purchaser.

会社は、商品及び/又はソフトウェアの使用による結果についていかなる保証も行わず、当該結果に対する責任は購入者が負う。

- (d) The remedies provided in Conditions 7, 8 and 23 shall be the Purchaser's sole remedy in respect of the Goods, Services and the Software and all further remedies are hereby expressly excluded, to the extent permitted by the applicable law.

本規約第 7 項、第 8 項及び第 23 項に定める救済手段は、商品、サービス及びソフトウェアに関する購入者の唯一の救済手段であり、他の救済方法は、適用法上認められる範囲で、本契約上適用されない。

- (e) Nothing in these Conditions shall exclude or limit the Company's liability for: (i) death or personal injury resulting from the Company's negligence; (ii) fraud or fraudulent misrepresentation; or (iii) any matter in respect of which it would be unlawful for the Company to exclude or restrict liability.

本規約のいかなる規定も、以下の事項に関する会社の責任を除外又は制限しない。(i) 会社の過失による死亡又は人身傷害。(ii) 詐欺又は詐欺的表示。又は(iii) 会社の責任を除外又は制限することが違法となる事項。

- (f) Subject to Condition 9(e), neither the Company nor any of its Affiliates shall be under any liability whatsoever to the Purchaser whether in contract, tort (including, without limitation, negligence), breach of statutory duty, product liability or otherwise, and (whether direct or indirect): (i) loss of profit; (ii) loss of revenue, sales or business; (iii) loss or damage to goodwill; (iv) loss of anticipated savings; (v) any indirect or consequential loss; (vi) loss resulting from substitute procurement; (vii) loss of use or corruption of data, software or information; or (viii) loss relating to failure or delay in performance; in each case even if the Company or its Affiliates have been advised of the possibility of any such losses or damages arising, and whether or not arising out of any liability of the Purchaser to any other person.

前項が適用される条件において、会社及びその関連会社は、購入者に対して、契約責任、不法行為（過失を含むがこれに限定されない。）、法令違反、製造物責任その他を理由とする次の損失等について、いかなる責任も負わない。(i) 利益損失、(ii) 収入、売上又は事業上の損失、(iii) 営業上の損失又は毀損、(iv) 期待される利益の損失、(v) 間接的又は結果的な損失、(vi) 代替での調達に起因する損失、(vii) データ、ソフトウェア又は情報の使用機会の逸失又はこれらの破損。(viii) 債務不履行又は履行遅滞に関連する損失。いずれの場合も、会社又はその関連会社がかかる損失又は損害が発生する可能性を知らされていたか否か、また購入者の第三者に対する責任に起因するものか否かを問わない。

- (g) Except for the express terms, conditions and warranties of these Conditions, and to the extent permitted by the applicable law, all conditions, warranties and other terms whether express or implied, statutory or otherwise are hereby expressly excluded.

本規約上の明示の条項及び保証を除き、また適用法上許容される範囲において、明示、黙示、法定その他による一切の規定、保証その他の条件は、本契約上適用されない。

- (h) Subject to Conditions 9(e) and 9(f), the total aggregate liability of the Company and its Affiliates arising out of or in connection with a

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

Contract, whether arising in contract, tort (including, without limitation, negligence), breach of statutory duty, product liability or otherwise shall be limited to the lower of: (i) the fees paid or payable under the Contract to which the Goods, Software and/or Services relate or (ii) £500,000.

本条第(e)項及び第(f)項が適用される条件において、契約責任、不法行為（過失を含むがこれに限定されない。）、法令違反、製造物責任その他に起因するか否かを問わず、本契約に起因関連して会社及びその関連会社が負う責任総額は、以下のいずれか低い方に限定される。(i) 商品、ソフトウェア及び/又はサービスに関連する本契約に基づいて支払われる料金。(ii) 500,000 ポンド。

- (i) All, if any, statements, recommendations and advice given by the Company or the Company's servants, contractors or agents to the Purchaser or its servants, contractors or agents as to any matter relating to the Goods, Services or Software are given without responsibility and shall not give rise to any liability whatsoever on the part of the Company and the Purchaser hereby represents and warrants to the Company that no representation has been made to it by or on behalf of the Company that has in any way induced the Purchaser to enter into the contract with the Company, provided that nothing in these Conditions limits or excludes either party's liability for fraudulent misrepresentation.
- 会社又は会社の使用人、受託業者又は代理人が購入者又はその使用人、受託業者又は代理人に対して行った商品に関する説明、推奨及び助言は、責任を伴わず、会社は、いかなる責任も負わない。購入者は、会社に対して、会社又はその代理人から、購入者が会社と契約を締結するよう何らかの形で誘導するような表現がなされたことはないことをここに表明し保証する。但し、本規約のいかなる条項も、詐欺的表示に関する当事者の責任を制限又は除外するものではない。

10. INDEMNITY

補償

To the fullest extent permitted by applicable law, the Purchaser shall indemnify the Company and its Affiliates from and against any and all Losses suffered or incurred by the Company or its Affiliates arising out of or in connection with: (i) any claim made against the Company or any of its Affiliates by a third party arising out of or in connection with the provision of Services, the supply of the Goods or the Software, to the extent that such a claim arises out of the breach of contract, breach of statutory duty, tort (including without limitation negligence), or failure or delay in performance by the Purchaser, its employees, agents or subcontractors and/or (ii) any claim made against the Company or any of its Affiliates by a third party for death, personal injury or damage to property arising from the Purchaser's use and/or operation of the Goods, Services and/or Software.

適用法上認められる範囲において、購入者は、会社及びその関連会社に対し、以下の事由に起因関連して会社又はその関連会社が被った損失を補償する。(i) 契約責任、法令違反、不法行為（過失を含むがこれに限定されない。）購入者、その従業員、代理人又は受託業者による債務不履行若しくは履行遅滞並びに／又は(ii) 購入者による商品、サービス及び／又はソフトウェアの使用及び／又は操作に起因する死亡、人身傷害又は物的損害に関する第三者の会社又は関連会社に対する請求。

11. EXPORT CONTROLS

輸出管理

- (a) Where the supply of the Goods, Services or Software is subject to an application for a clearance and/or export licence from any relevant governmental authority, the Purchaser shall provide in a timely manner all documentation that the Company may reasonably request in order to apply to the relevant government authorities for the relevant permissions. Any delay by the relevant governmental authorities shall be considered as a Force Majeure Event in accordance with Condition 21. In the event that any relevant government authority denies a clearance and/or export licence, the Company shall be entitled to terminate the relevant Contract (or part thereof) at its sole discretion and without any liability whatsoever to the Purchaser.
- 商品、サービス又はソフトウェアの提供が関連当局の通関及び/又は輸出許可申請の対象となる場合、購入者は、関連する許可の申請上会社が合理的に要求する書類を適時に提供する。関連当局による遅延は、本規約第 21 条に従い、不可抗力とみなされる。関連当局が通関又は輸出許可を拒否した場合、会社は、その判断で関連する契約（又はその一部）を解除でき、購入者に対して一切責任を負わない。
- (b) The Purchaser acknowledges and agrees that the ultimate destination of the Goods, technology, Software, or Services ("Products") sold or licensed hereunder is in Japan, unless otherwise stated by the Company in writing. The Purchaser shall not authorise or permit its employees, contractors,

distributors, customers, brokers, freight forwarders, and/or agents to transfer, export, re-export, or import any of the Products to any person without complying with all applicable export, import, and economic sanctions laws and regulations of Japan, the UK, the United States, the European Union, and any other applicable jurisdictions. The Purchaser agrees to notify the Company immediately if the Purchaser or any relevant third party whom the Purchaser will involve in the transaction (including its customer, if applicable) is specifically or otherwise effectively listed on any government restricted or prohibited parties lists, including the Denied Persons List, Entity List, Sectoral Sanctions Identifications List, or Specially Designated Nationals List, or if the export privileges of the Purchaser or any relevant third party whom the Purchaser will involve in the transaction (including its customer, if applicable), are otherwise denied, suspended or revoked in whole or in part by any relevant government authority. The Purchaser shall ensure that the Products are not used in relation to chemical, biological or nuclear weapons, or missiles capable of delivering such weapons (in each case other than the detection thereof). The Purchaser shall indemnify the Company and its Affiliates against any and all direct, indirect and punitive damages, Losses and other liability arising from claims resulting from the Purchaser's breach of this Condition.

購入者は、本契約に基づき販売又は使用許諾される商品、技術、ソフトウェア又はサービス（以下、「本製品」という。）の最終的な仕向地が、会社が書面で別途定めない限り、日本であることについて同意する。購入者は、その従業員、受託業者、販売代理店、顧客、ブローカー、運送業者及び/又は代理店に対し、日本、英国、米国、欧州連合その他該当する法域の輸出、輸入及び経済制裁に関する法令を遵守することなく、本製品の第三者への譲渡、輸出、再輸出又は輸入を許可してはならない。購入者は、購入者又は購入者と取引上関連する第三者（該当する場合、その顧客を含む。）が、拒否者リスト、企業リスト、部門別制裁識別リスト又は特別指定国リストを含む政府の取引制限リストに記載されている場合、又はこれらの輸出特権が関連当局によって拒否、一時停止若しくは取り消されている場合、直ちに会社に対して通知することを同意する。購入者は、本製品が化学兵器、生物兵器、核兵器又は係る兵器を運搬するミサイル（いずれの場合も、その探知を除く。）に関連して使用されないことを保証する。購入者は、購入者による本規約の違反に起因した請求から生じる直接的、間接的若しくは懲罰的損害、損失その他の責任について、会社及びその関連会社を補償する。

12. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

知的財産権

- (a) All Intellectual Property Rights in or arising out of or in connection with the Goods, Services and Software (other than Intellectual Property Rights in any materials provided by the Purchaser) shall be owned by the Company or its Affiliates.
- 商品、サービス及びソフトウェアの知的財産権（購入者が提供した材料の知的財産権を除く。）は、会社又はその関連会社が保有する。
- (b) In the event of any claim being made or action being brought or threatened in respect of infringement of any Intellectual Property Rights in respect of the Goods, Services and/or Software, the Purchaser will make no admission in respect thereof and will notify the Company thereof forthwith and the Company and/or its Affiliates shall be entitled to conduct all negotiations and take all necessary proceedings to dispute the same in its own name and in the name of the Purchaser and the conduct of all proceedings and negotiations shall be completely at the discretion of the Company. In such event the Purchaser will execute all such documents and do all such things and render all such assistance to the Company as the Company shall require.
- 商品、サービス及びソフトウェアの知的財産権侵害に関して請求がなされた場合又は訴訟が提起された場合若しくはそのおそれがある場合、購入者は、請求を認容することなく、直ちに会社に対しその旨通知し、会社及び/又はその関連会社は、自己又は購入者の名で、交渉を行い紛争解決のための必要な手続きを取ることができる。その場合、購入者は、会社の要求する書類の作成、措置の実行及び会社への援助を行う。
- (c) The Purchaser shall indemnify the Company and its Affiliates against all Losses incurred by the Company and/or its Affiliates in respect of any claim being made or action brought or threatened as a result of work done in relation to the Goods, Services or Software by the Company or its Affiliates in accordance with the Purchaser's specification or by the use to which the Goods, Services or Software are put by the Purchaser where such use is not in accordance with the purpose for which the Goods, Services or Software (as applicable) are designed.

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

購入者は、購入者の仕様に従って会社又はその関連会社が商品、サービス若しくはソフトウェアに関連して行われた作業の結果、又は購入者による商品、サービス若しくはソフトウェアの使用が設計された目的に従っていなかった結果、会社及び／又はその関連会社が請求又は訴訟提起を受けた場合、会社及び／又はその関連会社が被った一切の損失を補償する。

13. SUB-CONTRACTS

再委託

The Company reserves the right to sub-contract the performance of the Contract or any part thereof without the Purchaser's consent.

会社は、購入者の同意なく本契約の履行又はその一部を再委託することができる。

14. ASSIGNMENT

譲渡

- (a) The Purchaser shall not assign, charge or transfer or purport to assign, charge or transfer any Contract to which these Conditions apply or the benefit thereof to any other person whatsoever without the prior written consent of the Company.

購入者は、会社の書面による事前の同意なく、本規約が適用される本契約又はその利益を第三者に譲渡、請求又は移転できない。

- (b) The Company shall be entitled to assign, novate, subcontract or otherwise dispose of any or all of its rights and/or obligations under any Contract to any of its Affiliates or to any person purchasing the whole or substantially the whole of the business to which the Contract relates.

会社は、本契約に基づく権利及び／又は義務の一部又は全部を、会社の関連会社又は本契約が関連する事業の事実上全部を購入する者に対し、譲渡、移転、委託その他の方法で処分できる。

15. TRAINING SERVICES

トレーニングサービス

- (a) If the Purchaser wishes to cancel the Training Services for all, or any individual participants, written notice shall be sent by email to the Company at trainingops@smithsdetection.com. Cancellations by phone will not be accepted.

購入者が参加者によるトレーニングサービスの受講をキャンセルすることを希望する場合、会社に対し、書面による通知を電子メール（trainingops@smithsdetection.com）で送付する。電話でのキャンセルは受け付けない。

- (b) If the Training Services for all, or any individual participants is cancelled by the Purchaser more than 20 Working Days prior to the scheduled start date of the course, the Purchaser will not be charged any cancellation fees.

購入者がコースの開始予定日の 20 営業日前までに参加者のトレーニングサービスの受講をキャンセルした場合、キャンセル料は請求されない。

- (c) If the Training Services for all, or any individual participants, is cancelled by the Purchaser, for whatever reason, 20 or fewer Working Days prior to the scheduled start date of the course, 75% of the fees for the Training Services that have been cancelled will be payable and an invoice issued to the Purchaser accordingly for payment within 30 calendar days. For clarity, this is in addition to the fees payable for any Training Services which have not been cancelled.

理由を問わず購入者がコースの開始予定日の 20 営業日前以降に参加者のトレーニングサービスの受講をキャンセルした場合、キャンセルされたトレーニングサービスの料金の 75%を支払うものとし、30 日以内に支払われるべく請求書が発行される。明記すると、係るキャンセルりょうはキャンセルされなかったトレーニングサービスの料金とは別途支払われる。

- (d) The Company reserves the right to cancel or reschedule the provision of any Training Services: (i) at any time prior to the scheduled start date of the Training Services if a Force Majeure Event occurs; or (ii) on not less than 28 days' notice for any other reason. In this case, an alternative date will be offered to the Purchaser. The Company will not compensate the Purchaser or individual participant for any costs arising, either directly or indirectly, from the cancellation or rescheduling of the Training Services.

会社は、以下の場合、トレーニングサービスの提供をキャンセル又は日程変更できる。(i)不可抗力事由が発生した場合（トレーニングサービスの開始予定日以前であればいつでも可能である。）。(ii)その他の事由が発生した場合（28 日前までに通知される。）この場合、代替日が提案される。会社は、トレーニングサービスのキャンセル又は再スケジュール

ルから直接的又は間接的に生じる費用について、購入者又は個々の参加者に補償しない。

- (e) Any documents, presentations and other materials (the "Training Materials") made available or provided by the Company in connection with the Training Services are the confidential information of the Company. The Purchaser shall not disclose confidential information of the Company to any person other than its employees, except when authorized in writing in advance by the Company. The Purchaser shall use the same level of care in preserving the confidential nature of the confidential information as it uses to protect its own confidential information but not less than reasonable care.

トレーニングサービスに関連して会社が入手又は提供する文書、プレゼンテーションその他の資料（以下、「トレーニング資料」という。）は、会社の機密情報である。購入者は、会社から事前に書面による許可を得た場合を除き、会社の機密情報を従業員以外の者に開示してはならない。購入者は、機密情報の機密性を保持するために、自社の機密情報を保護するのと同レベルの注意（合理的な注意の程度を下回らない。）をもってこれを管理する。

- (f) All Intellectual Property Rights in the Training Materials made available or provided to the Purchaser as part of the Training Services and/or to the training course participants shall remain with the Company or with the Company's licensor, as the case may be, and the Purchaser shall not, and shall procure that its staff shall not, make any copies or reproduce any part of the Training Materials or make any derivative works of the Training Materials or otherwise deal with them, without the prior written consent of the Company.

トレーニングサービスの一環として及び／又はコース参加者に提供された教材に関する知的財産権は、すべて会社又は会社のライセンサーに帰属し、購入者は、会社の書面による事前の同意なく、教材の複製、複写、二次的著作物の作成その他の取引を行わず、また購入者のスタッフに行わせない。

16. PERSONAL DATA

個人データ

- (a) Both Parties shall comply with their respective obligations under applicable Data Protection Legislation.

両当事者は、適用されるデータ保護法制における義務を遵守する。

- (b) Where the Company is to act as processor of Personal Data on behalf of the Purchaser under the Contract ("Purchaser Personal Data"), the Parties shall enter into a separate data protection agreement.

本契約上会社が購入者に代わって個人データ（以下、「**購入者個人データ**」という。）の処理者として行動する場合、両当事者は、別途データ保護契約を締結する。

17. CONFIDENTIALITY

秘密保持義務

The Parties agree that, in the course of performance of the Contract, it may be necessary and desirable for them to exchange confidential information. The Company's confidential information shall include all information relating to the Goods and Software, and all updates, repairs, replacements, fixes, modifications, and other changes to the Goods and the Software, any information that is marked as confidential, and any other information that would reasonably be considered as confidential. To maintain confidentiality, the Parties agree as follows: the Purchaser shall not disclose confidential information of the Company to any person other than its employees, except when authorized in writing in advance by the Company. The Purchaser shall use the same level of care in preserving the confidential nature of the Company's confidential information as it uses to protect its own confidential information but not less than reasonable care. The Purchaser shall use the Goods and Software only for the purpose stated in the applicable operating manuals or software documentation provided by the Company, and for no other purpose. Except to the extent and in the circumstances required to be permitted by the Company under applicable law, the Purchaser shall not: (a) reverse engineer, disassemble (except to the extent applicable laws specifically prohibit such restriction), or decompile the Goods or any portion thereof; or (b) allow or assist any third party to perform any of the foregoing.

両当事者は、本契約の履行において、両当事者が機密情報を相互に提供することが必要かつ望ましいことを同意する。会社の秘密情報には、商品及びソフトウェアに関する情報、商品及びソフトウェアの更新、修理、交換、修正、変更その他の変更、機密である旨表示された情報、並びに機密であると合理的にみなされる他の情報が含まれる。両当事者は、秘密保持のため次のとおり合意する。購入者は、会社から事前に書面で承諾を得た場合を除き、会社の秘密情報を従業員以外の者に開示しない。購入者は、会社の秘密情報の機密性を保持するため、自社の機密情報を

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

保護するのと同レベルの注意（但し、合理的な注意の程度を下回らない。）をもってこれを管理する。購入者は、商品及びソフトウェアを、会社が提供する該当の取扱説明書又はソフトウェア関連書面に記載の目的にのみ使用し、他の目的のために使用しない。適用法上会社が許可しなければならない範囲及び状況を除き、購入者は、(a)商品又はその一部をリバースエンジニアリング若しくは逆アセンブルしてはならず（適用法上かかる制限を明確に禁止している場合を除く。）、また逆コンパイルしてはならない。(b)第三者が上記の事項を行うことを許可又は支援してはならない。

18. RETURN OF GOODS

返品

- (a) No return of Goods for the purposes of the Goods warranty set out in Condition 7 or where return is otherwise expressly permitted under the Contract shall be accepted by the Company without a RMA number, which may be issued by the Company in its sole discretion, and receipt of a duly completed Customer Declaration in the Company's designated format in respect of exposure of the Goods to hazards which is available at <http://www.smithsdetection.com/terms-conditions/terms-conditions-uk/> 第 7 条に定める商品保証を目的とした商品の返品又は本契約に基づき返品が明示的に許可されている場合の商品の返品は、会社が独自の裁量で発行する RMA 番号が割り振られ、かつ <http://www.smithsdetection.com/terms-conditions/terms-conditions-uk/> に記載される商品の危険性への接触に関する会社所定の書式に正式に記入された顧客申告書が受領されない限り、受理されない。
- (b) For the avoidance of doubt, if the Goods to be returned have alarmed to a possible fourth generation agent (also known as novichoks or series-A nerve agents), they should be treated as toxic waste, labelled accordingly and under no circumstances should they be returned to the Company.
疑義を避けるため明記すると、返品対象の商品が第四世代物質（ノビチョク又はシリーズ A 神経物質とも呼称される。）の可能性がある場合、それらは有毒廃棄物として扱われ、それに応じたラベルが貼付され、いかなる場合も会社に返品されない。
- (c) All Goods authorized by the Company for return shall be returned by the Purchaser DDP (ICC Incoterms) to the Company's premises in the manner specified in the RMA. If returned Goods are claimed to be defective, a complete description of the nature of the defect must be included with the returned Goods.
会社が返品を認めた商品は、RMA で指定された方法で、購入者側の DDP (ICC Incoterms) により会社の施設に返品される。返品された商品について欠陥を主張する場合、当該商品の欠陥に関する説明を添付しなければならない。
- (d) The Purchaser agrees to defend, indemnify and hold the Company, its Affiliates and its and their respective officers, partners, directors, employees, agents, successors, and assigns harmless from all Losses and threatened Losses arising out of or in connection with the exposure of the Products to hazardous materials, regardless of whether or not: (i) the exposure to hazardous materials was caused by or within the control of the Purchaser; (ii) the Company was aware of such exposure; and (iii) any negligence or other fault of the Company contributed to, or is alleged to have contributed to, the Loss, except and only to the extent such Loss was caused by the negligence of the Company.
購入者は、会社及びその関連会社並びにそれぞれの役員、パートナー、取締役、従業員、代理人、承継人、及び譲受人を、商品が危険物質にさらされたことに起因関連する一切の損失について補償し、免責することを同意する。これは、以下の事情の有無にかかわらず適用される。(i)危険物質への暴露が購入者によるものか購入者の管理下にあったか否か。(ii)会社がそのような暴露を認識していたか否か。(iii)損害が会社の過失により生じた場合を除いて、会社において損害に寄与した過失があったか否か、又は関与したと主張されているか否か。

19. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

準拠法及び管轄裁判所

These Terms and Conditions of Supply (and any non-contractual obligations arising in respect of them) shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan, without the application of conflict of laws principles. These Terms and Conditions of Supply shall not be governed by the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. The Tokyo District Court shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of, or in connection with, these Terms and Conditions of Sale (including non-contractual disputes and claims).

本規約（及びこれに関して生じる規定されない義務）は、日本法に準拠し（但し、抵触法の原則は適用されない。）、同法に従って解釈される。本規約は、国際物品売買契約に関する国際連合条約の適用を受けない。本規約に起因関連する一切の紛争又は請求（契約上のものではない紛争及び請求を含む。）に関する専属的裁判管轄は、東京地方裁判所に認められる。

20. CHANGES AND TERMINATION

変更及び終了

- (a) The Company shall have the right, in its sole discretion, to terminate the Contract if the Purchaser:
会社は、購入者が以下のいずれかに該当する場合、独自の裁量により、本契約を解除できる。
- (i) is unable to pay its debts generally as and when they become due; 支払期日が到来した債務を支払うことができない場合。
 - (ii) is the subject of a legal process declaring it insolvent, or a petition is filed, a notice is given, a resolution is passed or an order is made in connection with the winding up of the Purchaser, or an application is made to court, or an order is made for the appointment of an administrator, or a notice of intention to appoint an administrator is given; 支払不能を宣言する法的手続の対象となった場合、購入者の解散に関する申立て、通知、決議若しくは命令がなされた場合、裁判所への申請がなされた場合、管財人選任の命令がなされた場合、又は管財人選任の意思表示がなされた場合。
 - (iii) suspends, ceases or threatens to cease carrying on all or substantially the whole of its business; 事業の事実上の全部が一時停止、中止又はそのおそれがある場合。
 - (iv) commits any breach of the Contract which is (a) incapable of remedy (as reasonably determined by the Company); or (b) not remedied within 14 days of the date of the breach.
(a)（会社の合理的判断において）是正不可能又は(b)違反の日から 14 日以内に是正されない契約違反があった場合。
- (b) On termination of the Contract for any reason, the Purchaser shall immediately pay to the Company all of the Company's outstanding unpaid invoices, and in respect of Goods, Services and Software supplied for which no invoice has been submitted, the Company shall submit an invoice which shall be payable by the Purchaser immediately on receipt. The accrued rights and remedies of the Company at termination shall not be affected, including without limitation the right to claim damages in respect of any breach which existed at or before the date of termination.
本契約終了の事由にかかわらず、購入者は、本契約終了時に直ちに、未払の請求分を支払う。会社は、請求が未了の商品、サービス及びソフトウェアに関して請求書を発行し、購入者は、請求書を受領次第、これを支払う。本契約終了時までに発生した会社の権利及び救済手段（損害賠償請求権を含むがこれに限定されない。）は、本契約の終了によって影響を受けない。
- (c) The Purchaser may make a written request for amendment or modification of the Contract. If a request for amendment or modification is accepted by the Company, and any changes cause an increase or decrease in the cost of, or the time required for, the performance of any work under the Contract an equitable adjustment shall be made in the price or delivery schedule, or both, and the Contract shall be modified in writing accordingly.
購入者は、書面により本契約の修正又は変更を要求できる。修正又は変更の要求が会社により受理され、当該変更により本契約に基づく業務のコスト又は遂行に要する時間に増減が生じる場合、価格若しくは納期又はその両方において衡平な調整が行われ、それに応じて本契約は書面にて変更される。
- (d) The Purchaser is not entitled to cancel or terminate the Contract without the Company's prior written approval, which shall be entirely at the Company's sole discretion. If the Purchaser's written request for cancellation or termination is accepted by the Company, equitable provision shall be made to the Company for a recoupment of all costs incurred or committed to under the Contract and for reasonable overhead and profit based on time and costs expended. The Contract shall continue in effect until such time as payment is received. If the Company accepts the Purchaser's request to cancel or terminate the Contract at the Company's discretion, the Company shall not be obligated to refund any amounts paid in advance of delivery for Goods, Software or Services.
購入者は、会社が単独の裁量において発行する書面での事前の承認がある場合に限り、本契約を解約又は解除できる。購入者の書面による解約又は解除の要求が会社によって受理された場合、会社に対し、本契約に基づいて発生又は予定された費用の補償並びに費やされた時間

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

及び費用に基づく合理的な経費及び利益が提供される。本契約は、支払完了まで有効に継続する。会社は、その裁量により、購入者による本契約の解除又は解約の要請を受理した場合、商品、ソフトウェア又はサービスの引渡しに先立ちなされた支払いについて払い戻す義務を負わない。

- (e) If the Purchaser fails to take delivery of the Goods and such failure continues for a period of more than one month beyond the agreed delivery date, the Company may, at its option, treat such failure as a request for termination of the Contract and may dispose of the Goods as it sees fit. In such event, the Company shall be entitled to recover all costs incurred or committed to under the Contract and for reasonable overhead and profit based on time and costs expended.

購入者が商品を受領せず、係る状態が合意された納期日から 1 ヶ月以上継続した場合、会社は、その選択により、納品を拒否した事実を本契約解除の要求とみなし、適切な方法で商品を処分できる。この場合、会社は、本契約に基づいて発生又は予定された費用の補償並びに費やされた時間及び費用に基づく合理的な経費及び利益を回収できる。

- (f) If the Contract refers to or contains separately priced line items for certain, specified Services, other than Training Services, in relation to which Condition 15 shall apply, the Purchaser shall forfeit any related payment(s) made in advance of delivery or completion of the relevant Services.

本契約が本規約第 15 条の適用されるトレーニングサービス以外の特定のサービスの個別価格項目に言及する場合、購入者は、当該サービスの提供又は完了前に行った支払いについて、払い戻しを受ける権利を喪失する。

- (g) Where no advance payment has been made for Goods, Services and/or Software, the Company shall be entitled to charge a cancellation fee of not less than 30% of the relevant line-item price in the event that the Company accepts the Purchaser's cancellation of such Goods, Services and/or Software, payable by the Purchaser within 30 days net of invoice date.

商品、サービス及び/又はソフトウェアに対して前払いがなされていない場合に会社が購入者による商品、サービス、及び/又はソフトウェアのキャンセルを受諾した場合、関連する品目の価格の 30%以上をキャンセル料として請求できる。購入者は、当該金員について、請求日から 30 日以内に支払う。

21. FORCE MAJEURE 不可抗力

The Company shall not be liable to the Purchaser for any loss or damage arising due to delay or non-performance of its obligations under the Contract arising from Force Majeure. The Company shall be permitted to suspend its obligations under the Contract without any liability to the Purchaser for the duration of any Force Majeure Event.

会社は、購入者に対して、不可抗力に起因する本契約上の義務の履行遅滞又は不履行によって生じた損害について責任を負わない。会社は、不可抗力事由の発生期間中、購入者に対して責任を負うことなく、本契約に基づく義務履行を一時停止できる。

22. INSTALLATION OF THE GOODS AND THE SOFTWARE 商品及びソフトウェアのインストール

- (a) Where the Company has agreed to install the Goods and or Software, the Purchaser shall at its own cost prepare the site at which the Goods and/or Software are to be installed in accordance with the specifications furnished by the Company for this purpose and, in accordance with such specifications, shall provide such equipment (including without limitation, any equipment necessary to unload the Goods) and carry out such works at the site as may be necessary to enable the Company to install the Goods and/or Software and if it shall fail so to prepare the site and provide such equipment and carry out such works before the agreed delivery date the Purchaser shall indemnify the Company for all costs and charges incurred by the Company (including storage and transportation costs) as a result of such failure.

会社が商品及び/又はソフトウェアをインストールすることに同意した場合、購入者は、自己の費用で、商品及び/又はソフトウェアがインストールされる場所を当該目的のために会社が提供した仕様に従って準備し、当該仕様に従って、会社が商品及び/又はソフトウェアをインストールするうえで必要な設備（商品の荷降ろしに必要な設備を含むがこれに限定されない）の提供及び現地での作業実施を行い、合意の納品日までに係る場所の準備、設備提供及び作業提供ができなかった場合、購入者は、その結果会社が発生負担した一切の費用（保管費用及び輸送費用を含む。）を補償する。

- (b) When the Goods or Software (as applicable) have been installed at the site, tested by the Company and shown to be operating to the satisfaction of the Company, the Purchaser shall be deemed to have accepted the Goods

and/or Software unless the Company has been notified to the contrary in writing by the Purchaser within three Working Days of completion of such testing (the "Notice"). The Purchaser shall not give and shall be deemed not to have given the Notice unless the Purchaser has found a substantial defect in the Goods or the Software. If the Company is so notified, the Company shall use its reasonable endeavours to remedy any such defect within a reasonable time and the Purchaser shall be deemed to have accepted the Goods or the Software within seven days of such defect being remedied.

商品又はソフトウェア（該当する場合）が現地にてインストールされ、テストされ、会社の満足する水準で作動することが確認された場合、

当該テスト完了から 3 営業日以内に、購入者から書面通知（以下、「**購入者通知**」という。）がない限り、購入者は商品又はソフトウェアを受領したものとみなされる。購入者が商品又はソフトウェアに重大な欠陥を発見した場合を除いて、購入者は、購入者通知を行うことができない。購入者通知があった場合、会社は、合理的期間内に係る欠陥を修繕する合理的な努力を行い、購入者は、当該欠陥が修繕されてから 7 日以内に対象の商品又はソフトウェアを受領したものとみなされる。

- (c) Purchaser Delays shall be considered excusable delays for the Company and result in a corresponding automatic extension of any agreed upon time for the performance of the Company's obligations under the Contract. The Company shall not be liable to the Purchaser under any circumstances whatsoever for any penalty, damage or loss resulting directly or indirectly from any Purchaser Delays.

購入者による遅延は会社における責任を伴わない遅延とみなされ、本契約に定められた会社の義務履行のための期間は自動的に延長される。会社は、購入者に対して、購入者による遅延を直接又は間接の原因とする違約金、損害及び損失について、一切責任を負わない。

23. SOFTWARE WARRANTY ソフトウェア保証

- (a) The Company warrants that, during the Software Warranty Period, the Software shall perform substantially in accordance with its Specification. 会社は、ソフトウェア保証期間、ソフトウェアが仕様に従い作動することを保証する。

- (b) If, during the Software Warranty Period, the Purchaser notifies the Company in writing of any defect or fault in the Software which results in the Software not performing substantially in accordance with its Specification, and the defect or fault does not result from the Purchaser, or its agents or contractors, having amended the Software or used it outside the terms of the Contract for a purpose or in a context other than the purpose or context for which it was designed or in combination with any other software not provided by the Company, the Company shall, at its option, do one of the following: (i) repair the Software, (ii) replace the Software, or (iii) terminate the Purchaser's licence to use the relevant Software, by notice in writing to the Purchaser, and refund to the Purchaser the part of the Software Licence Fee attributable to the licence(s) which have been terminated by the Company.

ソフトウェア保証期間の間、ソフトウェアに欠陥又は不具合がありソフトウェアが事実上その仕様どおりに動作しない場合に、購入者が会社に対し当該欠陥又は不具合について書面に通知した場合、当該欠陥又は不具合が購入者又はその代理人若しくは受託業者による修正又は設計目的以外を目的とした本契約に基づくかない使用若しくは会社の提供しない他のソフトウェアと組み合わせた使用に起因するものでない場合に限り、会社は、その選択により、以下のいずれかの措置を講じることができる。(i)ソフトウェアを修理すること。(ii)ソフトウェアを交換すること。(iii)ソフトウェア使用上の購入者のライセンスを購入者への書面通知をもって終了させ、当該ライセンスに係るソフトウェアライセンス料の一部を購入者に返金すること。

- (c) The Purchaser shall provide all information that may be necessary to assist the Company in resolving the defect or fault in the Software, including a documented example of any defect or fault, or sufficient information to enable the Company to re-create the defect or fault.

購入者は、会社がソフトウェアの欠陥又は不具合を解決するうえで必要とする一切の情報（書面化された欠陥若しくは不具合の具体例又は会社が欠陥若しくは不具合を再現するための情報を含む。）を提供する。

- (d) The Company does not represent or warrant that the use of the Software will be uninterrupted or error-free or that all problems will be corrected or if corrected, corrected to the full satisfaction of the Purchaser.

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

会社は、ソフトウェアの使用が妨害されないこと、エラーが発生しないこと、すべての問題が修正されること、又は修正されたとしても購入者が完全に満足する修正がなされることを表明又は保証しない。

- (e) Except for the express terms, conditions and warranties of these Conditions and to the maximum extent permitted by applicable law, the Software is provided on an 'as is' and 'as available' basis, and all terms, conditions and warranties, whether express or implied, statutory or otherwise relating to software including those relating to satisfactory quality, fitness for a particular purpose and availability are expressly excluded.

本規約の明記される場合を除き、また適用法上認められる最大限の範囲において、ソフトウェアは現状有姿及び利用可能な状態で提供され、品質、目的適合性及び可用性に関するものを含め、ソフトウェアに関する一切の条件及び保証は、明示であるか黙示であるかにかかわらず、また法定されているか否かにかかわらず、明示的に除外される。

24. LICENCE TO USE THE SOFTWARE

ソフトウェアの使用上のライセンス

- (a) The Company hereby grants to Purchaser a non-exclusive, non-transferable licence to use the Software in object code only solely on and with the Goods on which the Software is installed by the Company, solely at the Location, and solely for the purpose described in the software documentation. The licence granted under this Condition 24(a) shall be for the initial period set out in the Order Acceptance ("Initial Licence Period"). Upon expiry of the Initial Licence Period and each Renewal Licence Period, the licence granted under this Condition 24(a) shall continue for a subsequent Renewal Licence Period unless either party has given at least 60 days' notice in writing to terminate the licence granted under this Condition 24(a), such notice to expire at the end of the Initial Licence Period or then current Renewal Licence Period (as applicable). If the Company does not receive the Software Licence Fee for the applicable Renewal Licence Period by the date of expiry of the Initial Licence Period or then current Renewal Licence Period (as applicable), the Company reserves the right, at its discretion, to terminate the licence granted under this Condition 24(a). Upon termination of the licence granted under this Condition 24(a), the Company shall have the right, at its sole discretion, to deactivate the Purchaser's access to and use of the Software.

会社は、購入者に対し、ソフトウェアがインストールされた商品において、会社によるインストールの場所において、かつソフトウェアの文書に記載の目的においてのみ、ソフトウェアをオブジェクトコードで使用する非独占的かつ譲渡不能なライセンスを付与する。本条に基づき付与されるライセンスは、注文請書上に記載された期間（以下、「**初回ライセンス期間**」という。）に限り有効である。初回ライセンス期間及び更新ライセンス期間が満了した場合、本条に基づき付与されるライセンスは、その次の更新ライセンス期間も有効である。ただし、一方当事者が当該ライセンスを終了させるために60日前までに他方当事者に対し書面で通知した場合は、この限りでない（当該通知により、ライセンスは初回ライセンス期間又は更新ライセンス期間（該当する場合）の終了時に失効する。）。初回ライセンス期間又は更新ライセンス期間（該当する場合）の満了日までに、会社はその次の更新ライセンス期間のソフトウェアライセンス料を受領しなかった場合、会社は、その裁量により、本条に基づいて付与されたライセンスを終了できる。

- (b) The Purchaser shall not install, or permit the installation of the Software on more than the permitted number of devices as specified in the Order Acceptance ("Permitted Number of Devices"), and shall not use, or permit the access or use of, the Software on or via more than the Permitted Number of Devices.

購入者は、注文請書上指定される許可されたデバイス数（以下、「**許可デバイス数**」という。）を超えてソフトウェアのインストール又はインストールの許可をしてはならず、また許可デバイス数を超えたソフトウェアの使用又は使用許可をしてはならない。

- (c) Immediately upon termination of the licence to use the Software, the Purchaser shall return to the Company the Software and related documentation or if requested by the Company shall erase all copies of the Software in its possession or under its control, and shall certify in writing to the Company that it has done so. In addition, the Company shall have the right, at its sole discretion, to deactivate the Purchaser's access to and use of the Software.

購入者は、ソフトウェアのライセンスが終了した場合、ソフトウェア及び関連文書を直ちに会社に返却し、会社から要請に従って、所有又は管理するソフトウェアの写しを全て削除し、その事実を書面で会社に対し証明する。会社は、独自の裁量により、購入者によるソフトウェアへのアクセス及び使用を停止できる。

- (d) Title to the Software shall at all times remain with Company.

会社はソフトウェアの所有権を常に保有する。

- (e) Purchaser agrees that the Software, all enhancements, related documentation, and derivative works are, and will remain, the sole property of the Company and includes valuable trade secrets. Purchaser agrees to treat the Software and related documentation as confidential and to not copy, reproduce, sub-license, or otherwise disclose the Software and related documentation to anyone other than its employees.

購入者は、会社がソフトウェア、その拡張機能、関連文書及び派生物を単独で所有すること、並びにこれらには重大な企業秘密が含まれることについて同意する。購入者は、ソフトウェア及び関連文書を機密として扱い、従業員以外の者に対し、コピー、サブライセンスその他の方法で開示しないことについて同意する。

- (f) The Purchaser may make one copy of the Software to be used only for back-up purposes. No other copies or part-copies of the Software may be made without the prior written consent of the Company.

購入者は、バックアップを目的としてソフトウェアのコピーを1部作成できる。会社の書面での事前承諾がない限り、これ以外のコピー又は部分的コピーは作成できない。

- (g) Except to the extent and in the circumstances required to be permitted by the Company by applicable law, Purchaser shall not disassemble, decompile, reverse engineer, create derivative works from, attempt to derive the source code or otherwise translate, customize, localize, modify, add to, or in any way alter, rent, or loan the Software or related documentation.

適用法上会社が許可しなければならない場合を除き、購入者は、ソフトウェア又は関連文書の逆アセンブル、逆コンパイル、リバースエンジニアリング、派生物の作成、ソースコード導出の企図、その他翻訳、カスタマイズ、ローカライズ、修正、追加、その他一切の変更及び貸与を行ってはならない。

- (h) Unless otherwise agreed expressly in the Order Acceptance, all upgrades, updates, bug fixes, new versions and maintenance releases for the Software are excluded from the prices and are chargeable to the Purchaser.

注文請書上明記されない限り、ソフトウェアに関するアップグレード、アップデート、修理、新バージョン及び保守は価格に含まれず、購入者に対し別途請求される。

- (i) The Purchaser shall permit the Company to inspect and have access to any premises (and to the computer equipment located there) at or on which the Software is being kept or used, and have access to any records kept in connection with the licences granted under this Condition 24, for the purposes of ensuring that the Purchaser is complying with these Conditions, provided that the Company provides reasonable advance notice to the Purchaser of such inspections, which shall take place at reasonable times.

購入者は、購入者が本条を遵守していることを確認することを目的として、会社がソフトウェアの保管又は使用施設（及び当該場所に設置されるコンピュータ機器）の検査、立入り及び本条に基づき付与されたライセンスに関連し保管される記録の確認を行うことを許可する。ただし、係る検査は合理的な時間帯に実施され、会社は購入者に対しその実施について事前に通知する。

- (j) Company shall not be responsible for any delays, delivery failures, or any other loss or damage resulting from the transfer of data over communications networks and facilities, including the internet, and the Purchaser acknowledges and agrees that the Software may be subject to limitations, delays and other problems inherent in the use of such communications facilities.

会社は、インターネットを含む通信ネットワーク及び設備を通じたデータ転送上の遅延、失敗その他損失等について責任を負わず、購入者は、ソフトウェアには通信設備の使用に固有の制限、遅延その他の問題に影響される可能性があることを認め、これに同意する。

- (k) Certain aspects of the Software may contain software code that is licensed under an open-source licence or third party licence ("Third Party Components"). Where the Software includes Third Party Components, Purchaser may be granted additional licence rights in respect of those Third Party Components, but not for the avoidance of doubt, in respect of the entire Software. Purchaser must comply with the licence terms applicable to any Third Party Components should Purchaser wish to exercise these additional licence rights.

ソフトウェアの一部には、オープンソースライセンス又は第三者のライセンス（以下、「**第三者コンポーネント**」という。）のソフトウェアコードが含まれている場合がある。ソフトウェアに第三者コンポーネントが含まれる場合、購入者は、当該第三者コンポーネントに関する追加のライセンスを付与される場合がある。誤解を避けるため明記すると、これはソフトウェア全体に関して付与されるものではない。購入者が係る

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

追加ライセンスの行使を希望する場合、購入者は、当該第三者コンポーネントの適用条件に従わなければならない。

- (l) Purchaser may be required to accept additional software licence agreement terms made available by Company prior to accessing and using some or all of the Software (“**Additional Software Terms**”). If and to the extent of any conflict between these Conditions and any Additional Software Terms, these Conditions shall prevail.

購入者は、ソフトウェアの一部又は全部にアクセスし使用する前に、会社の提供する追加のソフトウェアライセンス契約条件（以下、「**追加ソフトウェア規約**」という。）に同意する。本規約と追加ソフトウェア規約の間に矛盾がある場合、矛盾の範囲で本規約が優先する。

25. SOFTWARE MAINTENANCE SERVICES ソフトウェア保守サービス

- (a) Where the Order Acceptance states that the Purchaser is ordering Software Maintenance Services, the terms of this Condition 25 shall apply.
注文請書上購入者がソフトウェア保守サービスを注文する旨記載されている場合、本条が適用される。
- (b) In consideration of payment by the Purchaser of the Software Maintenance Fees, the Company shall provide the software maintenance services specified in the Order Acceptance (“**Software Maintenance Services**”) in respect of the Software specified in the relevant Order Acceptance only.
会社は、購入者からソフトウェア保守料金の支払いがなされた場合、当該注文請書に記載されたソフトウェアに限り、当該注文請書に記載のソフトウェア保守サービス（以下、「**ソフトウェア保守サービス**」という。）を提供する。
- (c) The Software Maintenance Services shall commence on the Commencement Date and shall continue for an initial period of 12 months or such other period as is specified in the Order Acceptance (“**Initial Software Maintenance Period**”). The Software Maintenance Services shall automatically renew for subsequent periods of 12 months (each 12 month period being a “**Renewal Software Maintenance Period**”) unless either Party gives not less than 60 days’ notice in writing prior to the end of the Initial Software Maintenance Period or then current Renewal Software Maintenance Period (as applicable) that it wishes to terminate the Software Maintenance Services, in which case the Software Maintenance Services shall terminate at the end of the Initial Software Maintenance Period or then current Renewal Software Maintenance Period (as applicable).
ソフトウェア保守サービスは契約開始日に開始し、12 か月の当初期間又は注文請書上記載された他の期間（以下、「**初回ソフトウェア保守期間**」という。）継続する。ソフトウェア保守サービスは、ソフトウェア保守期間満了後も12か月間（以下、「**更新ソフトウェア保守期間**」という。）を有効期間として自動的に更新される。ただし、一方当事者から他方当事者に対し初回ソフトウェア保守期間又は更新ソフトウェア保守期間（該当する場合）が終了する60日前までにソフトウェア保守サービスの終了を希望する旨の通知を書面で行った場合は、この限りではない。この場合、ソフトウェア保守サービスは、初回ソフトウェア保守期間又は更新ソフトウェア保守期間（該当する場合）の満了時に終了する。
- (d) The Company shall not be liable for any failure to perform or comply with its obligations under this Agreement, or otherwise be liable to the Purchaser for any loss or damage suffered by the Purchaser, where such failure, loss or damage is caused in whole or in part by the Purchaser’s failure to purchase and install the maximum number of Software updates and releases from time to time offered by the Company as part of its software maintenance offerings.
会社は、購入者がソフトウェア保守の一環として会社から適宜提供されるソフトウェアのアップデート及びリリースの最大数を購入しなかった又はインストールしなかったことに起因して、購入者が損失又は損害を被った場合、本契約上の義務の不履行その他を理由として、当該損失等について責任を負わない。

26. CEIA METAL DETECTORS 金属探知器

If the Goods include metal detectors manufactured by CEIA the following additional provisions apply: To ensure proper operation of the unit, CEIA recommends that the unit be firmly anchored to the floor using screws or silicone. If the unit is not firmly anchored to the floor, it may fall and pose a safety risk and/or its detection capability may be compromised. If the Purchaser requests that the Company not install the unit in accordance with CEIA’s recommendations, TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, AND SUBJECT TO CONDITION 9(e), THE COMPANY SHALL HAVE NO LIABILITY FOR ANY CLAIMS, COSTS, LOSSES, LIABILITIES OR DAMAGES OF ANY SORT (WHETHER DIRECT, INDIRECT, SPECIAL, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR OTHERWISE), AND WHETHER ARISING IN CONTRACT, TORT (INCLUDING WITHOUT

LIMITATION, NEGLIGENCE) BREACH OF STATUTORY DUTY, PRODUCT LIABILITY OR OTHERWISE RELATING TO THE LACK OF FIRM FIXATION OF THE UNIT TO THE FLOOR. To the fullest extent permitted by applicable law, the Purchaser shall indemnify and hold the Company and its Affiliates harmless from and against any and all Losses resulting from the lack of firm fixation of the unit to the floor.

商品に CEIA の製造する金属探知器が含まれる場合、以下の規定が適用される。適切な動作を確保するため、対象の機器をネジ又はシリコンを使用し床に固定することが推奨される。しっかり固定されていない場合、落下による安全上があり、また探知能力が低下する可能性がある。購入者が、会社に対し、CEIA の推奨に従った機器の設置を行わないよう要請した場合、適用法上許容される範囲で、また第9条(e)が適用される前提で、会社は、契約責任、不法行為（過失を含むがこれらに限定されない。）、法令違反、製造物責任その他に起因するか否かを問わず、機器が固定されないことに関連する一切の請求、費用、損失及び損害（直接的、間接的、特別、結果的、懲罰的その他を問わない。）について、一切責任を負わない。適用法上許容される範囲で、購入者は、機器が床に固定されていないことに起因する一切の損失から会社及びその関連会社を免責する。

27. X-RAY BODY SCANNER X線ボディスキャナー

- (a) The Purchaser is hereby notified that the exposure of human beings to x-ray radiation may be harmful. The Purchaser acknowledges that the safe operation of the Goods is entirely the Purchaser’s responsibility and that, subject to Condition 9(e) and to the maximum extent permitted by applicable law, the Company shall have no liability relating to the use or operation of the Goods by the Purchaser or anybody acting on the Purchaser’s behalf. The Purchaser undertakes to exercise such care and to adopt and follow such procedures in the use and operation of the Goods as may be necessary to eliminate or minimize the hazards referred to in this Condition. Without limiting the generality of the foregoing, the Purchaser undertakes to use the Goods in full compliance with Company’s maintenance procedures and operator manuals, to comply with the requirements of all applicable environmental or occupational health and safety laws, radiation safety laws and industry standards relating to radiation safety for personnel security screening systems using x-rays, and to operate the Goods within the radiation dose limits established by such laws and standards.
購入者は、X 線放射線を人体に暴露することが有害である可能性があることについて認める。購入者は、商品の安全な使用に関する責任は購入者にあり、第9条(e)が適用される前提かつ適用法上許容される範囲で会社が購入者又はその代表による商品の使用又は操作に関し責任を負わないことを認める。購入者は、商品の使用及び操作において、本規約に言及される危険を排除又は最小化するための手順を履行し、必要な注意を払う。上記の一般性を制限することなく、購入者は、会社の保守手順及び操作マニュアルを遵守して商品を使用すること、適用の環境法令又は労働安全衛生法令、放射線安全法令及び X 線を使用したセキュリティスクリーニングシステムの放射線の安全性に関する業界基準を遵守すること、並びにこれらの法令及び基準によって定められた放射線量の制限内で商品を操作することを誓約する。
- (b) The Purchaser is further notified that the use of x-ray Goods on human beings for non-medical purposes may be prohibited in some states or require registration with governmental authorities. The Purchaser undertakes to comply with all such prohibitions and registration requirements.
購入者は、非医療目的で X 線商品を人体に使用することが州によって禁止されていること又は政府当局への登録が必要であることを認める。
購入者は、かかる禁止事項及び登録要件を遵守する。
- (c) The Purchaser covenants that the use and operation of the Goods and the Software by or on behalf of the Purchaser shall comply with all applicable privacy and Data Protection Legislation.
購入者は、商品及びソフトウェアの使用及び操作において適用されるプライバシー及びデータ保護法制を遵守することを誓約する。
- (d) To the fullest extent permitted by applicable law, the Purchaser shall defend, indemnify, and hold harmless Company and its Affiliates and their respective officers, partners, directors, employees, agents, successors, and assigns from and against any and all Losses to the extent they arise from any non-compliance with the undertakings in Conditions 27(a) to (c).
適用法上許容される範囲において、購入者は、本条(a)乃至(c)に定める義務の不履行によって当社及びその関連会社並びにそれぞれの役員、パートナー、取締役、従業員、代理人、承継人及び譲受人が損害を被

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

商品等販売規約

った場合、係る損害からこれらの者を防御し、補償し、損害を与えない。

28. COMPLIANCE AND ETHICS

コンプライアンス及び倫理

The Company is an Equal Opportunity Employer and is committed to conducting its business ethically and lawfully. To that end the Company maintains a Code of Business Ethics and mechanisms for reporting unethical or unlawful conduct. The Company expects that the Purchaser also will conduct its business ethically and lawfully. Smiths Code of Business Ethics is available at <http://www.smiths.com/responsible-business>.

会社は機会均等雇用主であり、倫理的かつ合法的に事業を行う。会社は、ビジネス倫理規範及び非倫理的又は違法な行為を報告する制度を実施している。会社は、購入者にも倫理的かつ合法的に事業を行うこと要請する。

Smiths Code of Business Ethics は <http://www.smiths.com/responsible-business> に掲載のとおりである。

29. GENERAL

雑則

- (a) If any provision or part-provision of these Conditions is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed deleted, but that shall not affect the validity and enforceability of the Contract or the rest of these Conditions. If any provision or part-provision of these Conditions is deemed deleted under this Condition 29(a), the parties shall negotiate in good faith to agree a replacement provision that, to the greatest extent possible, achieves the intended commercial result of the original provision.

本規約のいずれかの条項又はその一部が無効、違法又は執行不能となった場合、当該条項は削除されたものとみなされるが、本契約又は本規約の他の条項の有効性及び執行可能性には影響を及ぼさない。本条(a)に基づき本規約のいずれかの条項又はその一部が削除されたときとみなされた場合、当事者は、可能な限り従前の条項が意図する結果が達成される代替の条項について合意できるよう、誠意をもって交渉する。

- (b) Except as set out in these Conditions, these Conditions do not give any right to any person who is not a party to the Contract. The rights of the Parties to rescind or vary the Contract are not subject to the consent of any other person.

本規約に定める場合を除き、本規約は、本契約の当事者でない者に対しいかなる権利も付与しない。両当事者は、第三者の同意を得ることなく、本契約を解除又は変更できる。

- (c) The Contract and any applicable Additional Software Terms constitute the entire agreement between the Parties relating to its and their subject matter. Each Party acknowledges that in entering into a Contract it does not rely on any statement, representation, assurance or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out in the Contract. Each party agrees that it shall have no claim for innocent or negligent misrepresentation or negligent misstatement based on any statement in this Contract.

本契約及び該当するソフトウェア追加規約は、主題に関する両当事者間の完全な合意を構成する。各当事者は、本契約の締結にあたり、本契約に記載されていない事項、表明又は保証（故意又は過失によってなされたものを含む。）には依拠できない。各当事者は、本契約の記載に基づく無過失での不実表示又は過失での虚偽記載について、いかなる請求もできない。

- (d) This English language version of these Conditions shall be controlling in all respects and shall prevail in case of any inconsistencies with translated versions, if any.

本規約の英語版がいかなる場合でも優先され、英語版とその翻訳版との間に矛盾抵触する箇所がある場合、英語版が優先して適用される。